
ÉVALUATION EN CLASSE

Un processus cyclique 4

Évaluation pertinente 5

Principes directeurs de la mesure et de l'évaluation
de l'apprentissage d'une langue seconde 6

Outils et stratégies d'évaluation 9

ÉVALUATION EN CLASSE

L'évaluation est un processus systématique de rassemblement d'informations sur ce qu'un élève connaît, peut faire et apprend à faire. Les données ainsi recueillies sont à la base des décisions et de la planification en matière d'enseignement et d'apprentissage. L'évaluation fait partie intégrante de l'enseignement et permet d'améliorer, de renforcer et de célébrer l'apprentissage des élèves.

À l'aide de diverses techniques d'évaluation, l'enseignant recueille des renseignements sur ce que les élèves connaissent et peuvent faire, et il fournit à ces derniers des commentaires positifs et encourageants. Il se sert aussi des données pour déterminer les besoins individuels et pour améliorer les programmes d'enseignement, ce qui aide également les élèves à apprendre plus efficacement.

Il faut envisager l'évaluation pendant le travail de planification, c'est-à-dire lorsqu'on vise certains résultats d'apprentissage et certaines méthodes d'enseignement. Il s'agit d'une activité constante et non pas de quelque chose qu'il faut régler à la fin d'une unité d'étude. Il faut que les élèves sachent quels sont les résultats attendus du cours et les méthodes qui seront utilisées pour évaluer leur performance par rapport à ces résultats. Ils peuvent participer de plus en plus activement au processus d'évaluation en vue d'acquérir des habiletés en matière d'apprentissage continu.

L'évaluation sous-entend une prise de décisions. C'est un jugement que l'on porte sur la qualité, la valeur d'une réponse, d'un produit ou d'une performance à partir de certains critères établis et de normes prévues pour le programme d'études. Elle doit refléter les résultats d'apprentissage prévus et correspondre à la méthode qui a été utilisée pour enseigner la langue dans la salle de classe. Elle doit toutefois tenir compte également des différences sur les plans de la culture, du sexe et de la situation socioéconomique. Il faut donner aux élèves des occasions de démontrer au mieux leurs connaissances, leurs habiletés et leurs aptitudes. L'évaluation sert également à communiquer les progrès des élèves aux parents ou tuteurs et à prendre des décisions concernant par exemple la promotion et les récompenses des élèves.

L'évaluation **diagnostique** peut se dérouler au début d'un semestre ou d'une unité d'enseignement, ou chaque fois que des renseignements sur l'apprentissage antérieur de l'élève s'avèrent utiles. On peut employer divers types d'évaluation diagnostique (tests, journaux, évaluation axée sur le rendement, etc.) pour recueillir ces renseignements. Les enseignants peuvent s'en servir pour :

- savoir ce que les élèves connaissent et peuvent faire;
- déterminer les points forts des élèves et planifier l'enseignement de façon qu'il renforce ces points forts;

- cerner les difficultés, les définir de façon précise et planifier l'enseignement de façon à y remédier;
- décider en connaissance de cause à quoi consacrer son temps et ses efforts sur le plan pédagogique.

L'évaluation **formative** est semblable à l'évaluation diagnostique sauf qu'elle informe constamment l'enseignant sur l'efficacité de son enseignement. L'évaluation formative comporte toute une variété de stratégies qui sont soigneusement choisies pour atteindre un ou plusieurs des objectifs suivants :

- surveiller l'apprentissage des élèves et fournir des commentaires à ces derniers ainsi qu'aux parents;
- déterminer les domaines où l'on constate des progrès;
- motiver les élèves et les inciter à étudier;
- concentrer son attention et ses efforts;
- mettre l'accent sur ce qu'il est important d'apprendre;
- donner des occasions de mettre en application, de démontrer et d'améliorer ses connaissances, ses habiletés et ses attitudes;
- encourager l'établissement d'objectifs et surveiller les progrès par rapport à ces objectifs;
- réfléchir à la structure et à l'efficacité du programme, et modifier ou adapter l'enseignement en conséquence.

L'évaluation **sommative** a lieu le plus souvent à la fin d'une unité. Elle vise surtout à déterminer quelles connaissances, habiletés et attitudes se sont améliorées avec le temps et à résumer les progrès des élèves.

Un processus cyclique

De par sa nature, le processus d'évaluation est cyclique. Chacune des étapes est reliée aux autres et en dépend.

- À l'étape de la **préparation**, on décide de ce qui va être évalué, du type d'évaluation qui sera utilisé, des critères d'après lesquels on jugera la performance des élèves en matière de résultats d'apprentissage ainsi que des techniques les plus appropriées dont on se servira pour recueillir les données.
- L'étape de la **mesure** consiste à élaborer ou à sélectionner des outils, à décider du moment où les activités de mesure se dérouleront et de quelle façon, puis à recueillir, à organiser et à interpréter les données sur la performance des élèves.
- Au cours de l'**évaluation**, l'enseignant porte un jugement sur les progrès de l'élève et sur son rendement par rapport aux résultats d'apprentissage attendus.
- L'étape de la **réflexion** donne à l'enseignant l'occasion de s'interroger sur le succès du processus d'évaluation utilisé et de modifier par la suite l'enseignement et l'évaluation.

Évaluation pertinente

L'évaluation doit se produire dans des contextes authentiques permettant aux élèves de montrer ce qu'ils ont appris en exécutant des tâches pertinentes. L'évaluation pertinente répond à un objectif et fournit des renseignements clairs et utiles. Par exemple, elle peut déceler les malentendus dans l'apprentissage de l'élève, proposer des corrections et orienter l'enseignement pour plus tard. L'évaluation améliore l'enseignement et l'apprentissage.

Une évaluation dont le contenu et le contexte sont pertinents attire l'attention des élèves et les encourage à montrer leur travail et à parler de leurs processus d'apprentissage. Il faut que les élèves prennent une part active à l'évaluation. Lorsqu'ils comprennent les critères et les méthodes d'évaluation et qu'ils assument eux-mêmes l'évaluation de la qualité, de la quantité et des processus de leur travail personnel, ils acquièrent des habiletés en autoévaluation. Le but ultime de l'évaluation est de former des apprenants à vie qui sont autonomes et qui surveillent et évaluent eux-mêmes leurs progrès de façon régulière.

Rôle de l'enseignant en évaluation

Dans la salle de classe, l'enseignant est l'évaluateur principal des élèves. Il conçoit les outils d'évaluation avec deux grands objectifs en tête : recueillir des données lui permettant de s'informer sur l'enseignement qui se déroule en classe et surveiller les progrès des élèves par rapport aux résultats d'apprentissage que les élèves doivent atteindre en fin d'année. L'enseignant doit également aider les élèves à acquérir des habiletés et des stratégies d'auto-surveillance et d'autoévaluation. Pour que cela soit efficace, il doit veiller à ce que les élèves participent à l'établissement d'objectifs d'apprentissage et à l'élaboration de plans d'action, et aussi à ce qu'ils utilisent des processus d'évaluation leur permettant de vérifier s'ils atteignent les objectifs en question. L'enseignant doit aussi donner aux élèves des occasions de célébrer leurs progrès et leurs succès.

Les enseignants s'informent sur l'apprentissage et les progrès des élèves en observant régulièrement et systématiquement ces derniers en pleine action et en communiquant avec eux pendant l'enseignement. Du fait que les connaissances des élèves ainsi que bon nombre de leurs habiletés, stratégies et attitudes résultent de processus internes, les enseignants recueillent des données et portent des jugements en observant et en évaluant les interactions, les performances et les produits ou échantillons de travail des élèves.

Les enseignants prouvent que l'évaluation est un élément essentiel de l'apprentissage. Ils pratiquent eux-mêmes des stratégies d'évaluation efficaces et sollicitent les élèves pour qu'ils participent à l'élaboration de méthodes d'évaluation efficaces notamment à la création de grilles d'évaluation et de listes de vérification. Ils collaborent aussi avec les parents et avec des collègues dans le domaine de l'évaluation.

Buts de la mesure et de l'évaluation, et clientèle visée

La qualité des activités de mesure détermine pour une grande part la qualité de l'évaluation. On ne peut formuler de jugements valides que si l'on recueille des données exactes et complètes dans divers contextes et pendant une certaine période. Il n'est pas facile de gérer une évaluation qui vise toutes sortes d'objectifs et de publics. Les enseignants doivent constamment trouver un équilibre non seulement en ce qui concerne l'évaluation des progrès de leurs élèves en matière de connaissances, d'habiletés, de stratégies et d'attitudes mais également en ce qui concerne les raisons et les personnes pour lesquelles ils rassemblent des données d'évaluation.

Principes directeurs de la mesure et de l'évaluation de l'apprentissage d'une langue seconde

L'évaluation en classe fournit une rétroaction régulière et permet aux enseignants ainsi qu'aux élèves de réfléchir aux progrès effectués et d'adapter l'enseignement et l'apprentissage en conséquence. Voir le tableau intitulé Principes d'évaluation facilitant l'apprentissage et l'enseignement, à la page 8. Pour planifier l'évaluation de l'apprentissage d'une langue seconde, il est important de tenir compte des points suivants :

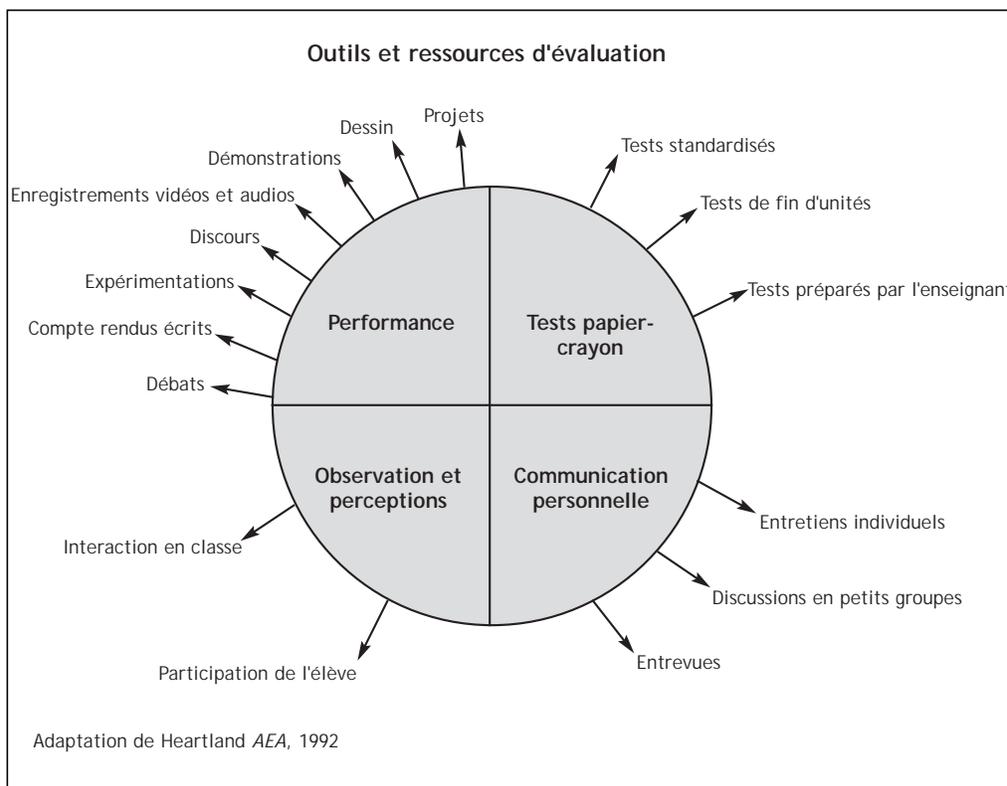
- L'enseignant doit utiliser diverses techniques d'évaluation qui reflètent véritablement l'approche communicative, axée sur l'élève et sur la tâche à accomplir, de l'apprentissage d'une langue seconde. Par exemple, dans le contexte de l'approche axée sur la tâche, l'interprétation écrite doit être évaluée en demandant aux élèves d'utiliser l'information d'un texte écrit pour effectuer une tâche, plutôt qu'en leur demandant de répondre à des questions de compréhension.
- Le pourcentage de la note finale accordé à chaque composante du programme d'études doit refléter le temps que les élèves consacrent à cette composante. Par exemple, si les élèves passent 70 % de leur temps à des activités orales, l'évaluation orale doit représenter 70 % de leur note finale.
- Les tests doivent mesurer ce qu'ils sont censés mesurer. Par exemple, si les élèves passent un test d'interprétation auditive et que le test exige qu'ils écrivent ce qu'ils ont compris, ils doivent être notés sur ce qu'ils ont compris ou n'ont pas compris, et non pas sur le fait que ce qu'ils ont écrit était correctement orthographié ou pas.
- L'évaluation doit se dérouler dans le contexte d'activités pertinentes. Par exemple, les points de grammaire étudiés au cours d'une unité peuvent être évalués en regardant si les élèves les emploient correctement ou pas dans la tâche qu'ils accomplissent, et non pas dans le cadre d'exercices du genre textes à compléter ou autres exercices hors contexte.

- Il faut évaluer différentes sortes de résultats d'apprentissage de différentes manières. Par exemple, les résultats d'apprentissage portant sur les connaissances peuvent être évalués à l'aide de tests objectifs; les attitudes le sont mieux par l'observation.
- Les élèves doivent participer à l'établissement des critères qui seront utilisés pour évaluer leur travail. Cela peut faire partie du processus de planification au début de chaque unité. Les élèves doivent bien comprendre les différentes méthodes d'évaluation qui seront employées pendant toute la durée de l'unité.

Principes d'évaluation facilitant l'apprentissage et l'enseignement		
1. Partie intégrante de l'enseignement et de l'apprentissage	2. De nature constante et permanente	3. Processus et contextes d'apprentissage de la langue authentiques et réalistes
<p><i>L'évaluation...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> est significative pour les élèves pousse à établir des objectifs facilite l'intégration avec d'autres domaines d'études et l'application dans la vie quotidienne reflète les stratégies d'enseignement utilisées repose sur toute une diversité de méthodes traduit un objectif bien précis 	<p><i>L'évaluation...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> porte sur toutes les activités d'enseignement (observations, entretiens, réactions, carnets) se produit systématiquement sur une période donnée fait état des progrès accomplis par rapport aux résultats d'apprentissage 	<p><i>L'évaluation...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> met l'accent sur les liens entre les connaissances antérieures et les connaissances nouvelles (intégration de l'information) met l'accent sur des contextes et des tâches authentiques met l'accent sur l'application de stratégies visant à donner un sens à quelque chose dans de nouveaux contextes
4. Processus de collaboration et de réflexion	5. Multidimensionnelle et intégrant diverses tâches	6. Adaptée au niveau de développement et à la culture
<p><i>L'évaluation...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> incite les élèves à participer et à réfléchir de façon constructive fait appel aux parents en tant que partenaires fait appel à la collectivité met l'accent sur l'examen coordonné des produits et des méthodes de façon à pouvoir tirer des conclusions sous-entend un travail d'équipe 	<p><i>L'évaluation...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> fait appel à toute une gamme de tâches authentiques, de stratégies et d'instruments visent divers objectifs et divers publics reflète les tâches d'enseignement 	<p><i>L'évaluation...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> est adaptée aux différents degrés de développement des élèves tient compte de la diversité des élèves sur les plans social, culturel et linguistique est objective
7. Axée sur les points forts des élèves	8. Basée sur la façon dont les élèves apprennent	9. Accompagnée d'objectifs de rendement bien définis
<p><i>L'évaluation...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> détermine ce que les élèves peuvent faire et apprennent à faire détermine les compétences en matière d'acquisition de connaissances, d'habiletés et d'attitudes tient compte des styles d'apprentissage préférés célèbre les progrès et les succès est de nature différentielle fournit des renseignements permettant de comparer la performance d'un élève avec ses performances antérieures 	<p><i>L'évaluation...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> fait appel à un modèle pédagogique fiable qui repose sur les théories d'apprentissage actuelles et sur les récents travaux de recherche qui se rapportent au cerveau favorise la métacognition tient compte des intelligences multiples et des divers styles d'apprentissage fait appel aux stratégies de collaboration et de coopération tient compte de la recherche sur le rôle de la mémoire dans l'apprentissage reflète les modèles courants d'apprentissage des langues 	<p><i>L'évaluation...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> encourage la participation des élèves (établissement des critères, calcul des progrès, travail en vue d'atteindre les résultats d'apprentissage et de respecter les normes) encourage la mise en application en dehors de la salle de classe aide à fixer des objectifs donne aux élèves un sentiment de satisfaction fournit des renseignements permettant de comparer la performance d'un élève par rapport à des normes ou des critères préétablis

Outils et stratégies d'évaluation

Pour choisir des stratégies et des outils d'évaluation, il faut que les enseignants tiennent compte de la diversité des situations vécues en classe par les élèves. Ils peuvent employer divers outils et diverses stratégies.



Exemples de techniques d'évaluation des élèves

Il existe un certain nombre de modes et d'outils d'évaluation. Le choix des techniques dépend largement de ce qui doit être évalué. On peut évaluer les élèves en les observant au cours d'activités en classe, en mesurant à quel point leur travail répond à des critères précis ou en leur faisant subir différentes sortes de tests. On peut les évaluer de façon individuelle ou en groupes. L'évaluation peut être effectuée par l'enseignant, par l'élève ou par d'autres élèves. Un bon nombre d'outils différents peuvent servir à enregistrer les résultats de l'évaluation, notamment les listes de vérification, les échelles d'appréciation ou les commentaires anecdotiques.

Vous trouverez ci-après quelques exemples de techniques spécialement conçues pour évaluer différents aspects de l'apprentissage d'une langue seconde. **Chaque technique peut servir à évaluer d'autres aspects de l'apprentissage que l'exemple fourni.** Ainsi, il est possible d'employer des listes d'observation pour évaluer les activités de groupe, le travail de réflexion sur les stratégies d'apprentissage, l'orthographe, la grammaire et la ponctuation des textes écrits, etc.

Commentaires anecdotiques

Les commentaires anecdotiques sont des notes conservées de façon systématique et faisant état d'observations précises sur les comportements, les habiletés et les attitudes des élèves en classe. Ils fournissent des renseignements cumulatifs sur les progrès, les habiletés acquises et l'orientation à donner à l'enseignement. Ils résultent souvent d'observations constantes pendant les leçons mais ils peuvent également être rédigés en réaction à un produit ou à une performance de l'élève. La consignation systématique de commentaires anecdotiques sur un élève donné fournit des éléments d'information précieux pour l'évaluation des modes d'apprentissage et des progrès de l'élève en question. Des commentaires de qualité constituent une référence valable, pratique et précise au sujet d'un élève.

Listes de vérification, échelles d'appréciation et grilles d'évaluation

Les listes de vérification, les échelles d'appréciation et les grilles d'évaluation sont des outils d'évaluation dotés de critères bien définis qui permettent aux enseignants et aux élèves de porter des jugements sur le développement des compétences. Elles énoncent des comportements, des connaissances, des habiletés, des attitudes et des stratégies spécifiques en vue de leur évaluation, et elles offrent des moyens systématiques d'organiser l'information au sujet d'un élève ou d'un groupe d'élèves.

Les listes de vérification proposent généralement des critères spécifiques auxquels on répond par oui ou par non et elles peuvent servir à observer un élève donné, un groupe d'élèves ou bien l'ensemble de la classe. Elles peuvent être à usage unique ou à usages multiples.

Les échelles d'appréciation donnent une indication du degré ou de la fréquence des comportements, des habiletés et des stratégies ou des attitudes dont l'apprenant fait preuve. Elles peuvent servir à recueillir des éléments d'information sur un élève ou sur un groupe d'élèves et sont généralement à usage unique. Les échelles d'appréciation à usages multiples sous-entendent que l'enseignant ou les élèves remplissent la même échelle à différents moments de l'année et qu'ils établissent des comparaisons.

La grille d'évaluation est une version plus longue de l'échelle d'appréciation qui énumère plusieurs critères spécifiques pour chacun des niveaux prévus. Elle peut servir à évaluer les élèves de façon individuelle ou en groupes et, comme pour l'échelle d'appréciation, elle peut faire l'objet de comparaisons dans le temps.

La qualité de l'information recueillie au moyen de listes de vérification, d'échelles d'appréciation et de grilles d'évaluation dépend beaucoup de la qualité des indicateurs utilisés pour l'évaluation. Son utilité dépend également de la participation directe des élèves à l'évaluation et à l'interprétation des commentaires.

Ejemplo de normas de evaluación
Normas de evaluación para la lengua y la cultura españolas

Norma de evaluación para el trabajo cooperativo				
	4	3	2	1
Igualdad en la distribución del trabajo	cantidad de trabajo compartido de manera equiparable	cantidad de trabajo un poco desigual	cantidad de trabajo desigual – hecho en su mayor parte por uno o dos estudiantes	cantidad de trabajo desigual – un estudiante ha hecho todo el trabajo
Se mantiene en la tarea	todo el tiempo	la mayor parte del tiempo	a veces	poco involucrado(a); rara vez se mantiene en la tarea
Interacción	bastante intercambio de ideas; muestra respeto por los demás	algún intercambio de ideas; respetuoso(a) con los demás	poco intercambio de ideas; se distrae fácilmente; es un poco descortés con los demás	muestra poco interés; es descortés con los demás

Norma de evaluación para presentaciones orales-Respuestas sencillas		
	Sí	No
Pronunciación precisa		
Gramática precisa		

Norma de evaluación para presentaciones orales-Juego de rol cultural				
	4	3	2	1
Pronunciación	precisa todo el tiempo, casi como un hispanohablante	comprensible, con pocos errores	algunos errores, pero se le entiende	pronunciación pobre muy adaptada a su primera lengua (inglés, francés, etc.)
Fluidez	ejecución fluida	bastante fluida	pausas no naturales	insegura; vacilante; intervalos largos
Inteligibilidad	se le entiende fácilmente	se le entiende	se le entiende con dificultad	no se le entiende
Vocabulario	uso amplio del vocabulario meta	algún uso del vocabulario meta	uso mínimo del vocabulario meta	no usa el vocabulario meta
Credibilidad (muestra conocimiento de la cultura)	juego de rol creíble; refleja la cultura	juego de rol creíble; refleja un poco la cultura	poca credibilidad; poca conexión con la cultura meta	no creíble; no hay conexión manifiesta con la cultura meta
Desempeño	animoso, entusiasta; buen contacto visual	entusiasmo general; algún contacto visual	poco entusiasmo; contacto visual limitado	lee de sus fichas; monótono; no hay contacto visual

Adaptado de *Nebraska K-12 Foreign Language Frameworks*

Ejemplo de normas de evaluación
Normas de evaluación para la lengua y la cultura españolas (continuado)

Norma de evaluación para el material escrito-General				
	4	3	2	1
Gramática	perfecta	usa bien la materia que se estudia	algunos errores en la materia que se estudia	parece no entender lo que se estudia
Vocabulario	uso creativo del vocabulario	vocabulario al nivel actual de estudio	algún uso del vocabulario actual; faltan palabras claves	uso mínimo del vocabulario meta al nivel actual de estudio; uso incorrecto de las palabras
Ortografía	perfecta	muy pocos errores en la ortografía y en el uso de la tilde (acento ortográfico)	algunos errores en la ortografía y en el uso de la tilde (acento ortográfico)	muchos errores en la ortografía y en el uso de la tilde (acento ortográfico)

Norma de evaluación para el material escrito-Escritura creativa (estudiantes de 3er. y 4to. años)			
	Sobresaliente 3	Satisfactorio 2	Deficiente 1
Ortografía/ Pronunciación	ortografía y puntuación casi siempre correctas	algunos errores en todas partes	descuidado; abundantes errores
Gramática	al nivel de estudio o superior con muy pocos errores	algunos errores-no siempre hay concordancia entre sujeto y verbo y/o sujeto y adjetivo, usa a veces tiempos verbales incorrectos; no siempre muestra nivel de estudio actual	la escritura está al nivel del 1er. ó 2do. año; muchos errores gramaticales-los sujetos, verbos y adjetivos generalmente no concuerdan; la escritura está en su mayoría en el tiempo presente
Esfuerzo	más del requerido	satisface los requisitos	faltan algunas partes; el trabajo parece hecho a la ligera
Creatividad	descripciones creativas y originales; personajes realistas; bien ilustrado; ordenado	alguna creatividad; descripciones sencillas; en su mayor parte claro y ordenado	no muestra creatividad o planificación; descripciones incompletas; personajes irreales; ilustraciones al azar o no hay ilustraciones

Adaptado de Nebraska K-12 Foreign Language Frameworks

Ejemplo de normas de evaluación Escalas de clasificación

Cuadro 7A. Ejemplo de una escala de clasificación inclusiva	
4 – Supera las expectativas	No hay errores en la expresión (p.e. gustos/antipatías y/o preguntar/responder a preguntas); pronunciación casi como un hispanohablante; uso de las estructuras más allá de la habilidad esperada; usos culturales apropiados casi como de un hispanohablante; siguió instrucciones, excedió lo esperado.
3 – Excelente	Casi todas las expresiones de gustos/antipatías y/o preguntar/responder a preguntas son correctas; se le entiende fácilmente con errores poco frecuentes en la pronunciación, las estructuras y en el uso del vocabulario; se demostraron de manera apropiada casi todos los usos culturales; siguió todas las instrucciones.
2 – Bueno	Algunos errores en las expresiones de gustos/antipatías y/o preguntar/responder a preguntas; inteligible con errores perceptibles en la pronunciación, las estructuras, y/o en los usos del vocabulario; se demostraron de manera apropiada algunos usos culturales; siguió casi todas las instrucciones.
1 – Todavía no	Pocas o ninguna expresión de gustos/antipatías y/o preguntar/responder a preguntas de manera correcta; casi o totalmente ininteligible; los usos culturales fueron impropios o no se demostraron del todo; poca evidencia de seguir instrucciones.

Cuadro 7B. Ejemplo de una escala de clasificación analítica				
	4 Supera las expectativas	3 Excelente	2 Bueno	1 Todavía no
Expresa gustos/ antipatías	sin errores	casi todos expresados correctamente	algunos errores, la mayoría expresados correctamente	pocos o ninguno correctamente expresados
Es inteligible (pronunciación, estructuras, uso de vocabulario)	casi como un hispanohablante; usa estructuras más allá de la destreza esperada	se le entiende fácilmente, errores poco frecuentes	inteligible con errores perceptibles en la pronunciación, las estructuras, y/o en el uso de vocabulario	casi o totalmente ininteligible
Demuestra usos culturales apropiados	usos casi como un hispanohablante	casi todos se demostraron de manera apropiada	algunos demostrados y de manera apropiada	impropios o no demostrados
Sigue instrucciones	excedió lo esperado	sigue todas las instrucciones	sigue casi todas las instrucciones	poca evidencia de seguir instrucciones

Las escalas de clasificación analíticas dan más información sobre criterios específicos y se deben usar cuando los estudiantes y los profesores quieren retroalimentación sobre sus habilidades y debilidades en un desempeño, producto o proceso. Los niveles de desempeño (las normas) se describen para cada uno de los criterios. “Una escala analítica requiere que los evaluadores den por separado evaluaciones de los diferentes aspectos del trabajo. Los criterios que incorporan varios resultados son analíticos”. (Herman, Aschbacher and Winters, p. 70)

Adaptado de *Nebraska K-12 Foreign Language Frameworks*

Ejemplo de norma de evaluación Autoevaluación de la actividad oral

Evalúate en cada una de las siguientes categorías:

- ★★★★★ fantástica
- ★★★★ muy buena
- ★★★ buena
- ★★ regular
- ★ necesita mejorar

	★				
	★	★			
	★	★	★		
	★	★	★	★	
	★	★	★	★	★
Contenido					
• El contenido estuvo completo.					
• Las ideas estuvieron bien organizadas.	<input type="checkbox"/>				
Inteligibilidad					
• Fui inteligible para mi compañero.					
• Fui inteligible para mi profesor/a.	<input type="checkbox"/>				
Vocabulario y expresiones					
• Usé expresiones recién aprendidas.					
• Usé nuevo vocabulario recién aprendido.	<input type="checkbox"/>				
Gramática					
• Usé construcciones que son un reto para mí.	<input type="checkbox"/>				
Fluidez					
• Hablé una cantidad razonable.					
• Hablé con poca vacilación.	<input type="checkbox"/>				
Registro					
• Usé formas de expresión familiares y formales, según el caso.	<input type="checkbox"/>				

Desarrollado por Karen Jogan, Albright College, Reading, PA.

Ejemplo de norma de evaluación Evaluación del informe oral

Orador(a): _____

Examinador(a): _____

Fecha: _____ Clase: _____

Título de la tarea: _____

Entendí de qué se trataba el informe. Sí _____ Un poco _____ No _____

Me gustó como el orador/la oradora _____

Para mejorar, el orador/la oradora podría _____

Evalúa el formulario del informe oral de 5 (fantástico) a 1 (necesita mejorar)

Esquemas presentados	5	4	3	2	1
Palabras claves enunciadas	5	4	3	2	1
Organización clara	5	4	3	2	1
Uso de material visual/ilustraciones	5	4	3	2	1
Referencia mínima a apuntes escritos	5	4	3	2	1
Extensión apropiada	5	4	3	2	1
Se respondió a las preguntas	5	4	3	2	1
El orador parece interesado en el tema	5	4	3	2	1
Originalidad, creatividad	5	4	3	2	1
El orador sustenta una opinión	5	4	3	2	1

Desarrollado por Karen Jogan, Albright College, Reading, PA.

Ejemplo de norma de evaluación Evaluación de una historia

Nombre: _____ Fecha: _____

Evalúa la historia:

- ★★★★ fantástica
- ★★★ buena
- ★★ promedio
- ★ necesita mejorar

★
★ ★
★ ★ ★
★ ★ ★ ★

La historia estuvo bien organizada.

La historia tuvo un comienzo, un desarrollo y un final.

La historia fue interesante y entretenida.

La historia incluyó una variedad de expresiones.

Las ideas en la historia estuvieron claramente expresadas.

La historia pudo ser comprendida por otros.

Me gustó la historia porque _____

Desarrollado por Eliason, Eaton, & Jogan, TESOL, 1997.

Ejemplo de norma de evaluación Para expresar un punto de vista

Nombre: _____ Fecha: _____ Tema: _____

Evalúate en el proceso:

	muy exitoso	no muy exitoso
Pienso que tuve éxito en expresar mi opinión.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mi opinión tuvo varios argumentos de apoyo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mis argumentos de apoyo estuvieron bien organizados.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Fui persuasivo(a) y convincente.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La estructura de mi oración fue gramaticalmente correcta.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

La mejor parte de mi presentación fue _____

Pude mejorar mi presentación si yo _____

Desarrollado por Eliason, Eaton, and Joga, TESOL, 1997.

Ejemplo de norma de evaluación
Lista de verificación del relato de una historia: Autoevaluación

Nombre: _____ Fecha: _____

Título del libro: _____ Autor: _____

Por favor marca una "X" en la casilla que describe tu habilidad para hacer lo siguiente:

	Por mi cuenta	Con ayuda de un(a) compañero(a) o de mi profesor(a)	Todavía no puedo hacer esto
Puedo nombrar a los personajes principales.			
Puedo describir la escena.			
Puedo informar sobre los acontecimientos en orden cronológico.			
Puedo identificar los asuntos o problemas principales.			
Puedo describir el desenlace.			
Puedo expresar mis sentimientos sobre la historia y compararlos con otra historia o suceso en mi vida.			
Puedo identificar mi parte favorita de la historia o a mi personaje favorito y decir por qué.			

Desarrollado por Karen Jogan, Albright College, Reading, PA.

Entretiens

Les entretiens donnent aux élèves et à l'enseignant des occasions de discuter des points forts de l'apprentissage et des domaines à améliorer, mais aussi de fixer des objectifs d'apprentissage. Au cours d'entretiens, on peut en apprendre beaucoup sur ce que les élèves comprennent de l'information, sur leurs attitudes par rapport à l'apprentissage et sur les habiletés et les stratégies dont ils se servent pendant le processus d'apprentissage. Les entretiens sont des occasions d'enseignement individualisé et ils permettent d'orienter les élèves vers des documents plus stimulants et de définir les besoins à venir en matière d'enseignement.

Généralement, les entretiens sont de petites rencontres conviviales avec les élèves, de façon individuelle ou en petits groupes, consistant à écouter, à poser des questions et à répondre aux questions à des fins de diagnostic. Par contre, les entrevues sont des entretiens menés en vue de recueillir des renseignements précis. Elles peuvent comporter un ensemble de questions posées dans un but bien précis. Par exemple, si vous avez besoin de renseignements sur les habitudes de lecture de l'élève et sur ses difficultés dans ce domaine, vous pouvez recourir à une entrevue ou à un entretien officiel pour poser des questions directement liées à un aspect particulier du rendement de l'élève en question.

Parfois, des entrevues plus officielles portent sur les attitudes et les comportements métacognitifs des élèves. Elles consistent souvent en un jeu de questions ou d'activités auxquelles l'élève peut répondre ou réagir oralement, réponses ou réactions que l'enseignant prend en note.

Qu'ils soient conviviaux ou officiels, les entretiens sont particulièrement utiles pour l'évaluation quand ils se produisent régulièrement et que l'élève et l'enseignant arrivent tous les deux préparés, c'est-à-dire avec des documents à partager et des questions à poser. La prise de note systématique permet de constituer un dossier permanent sur le contenu de l'entretien et d'établir des objectifs pour la suite de l'apprentissage. Les entretiens sont des occasions d'évaluer le caractère approprié des tâches et de déceler d'autres domaines de préoccupation.

Une fois que les élèves se sont familiarisés avec la marche à suivre des entretiens, l'entretien par les pairs est un autre moyen pour eux d'obtenir des commentaires et de discuter de leurs progrès et de leurs objectifs.

Continuum

Les continuum sont des séries d'indicateurs qui tentent de décrire les comportements dont les élèves font preuve pendant qu'ils développent leur compétence communicative. Les enseignants peuvent s'en servir de façon systématique pour observer les progrès des élèves et porter des jugements à ce sujet. Bien que les continuum soient conçus pour énumérer des indicateurs qui tiennent compte des principes de développement, la plupart des élèves ne progressent pas de façon linéaire. Certains manifestent parfois un certain nombre d'indicateurs en même temps alors qu'ils sont prévus pour différentes étapes. Les principaux indicateurs décrivent les comportements typiques d'une étape et permettent de schématiser les progrès des élèves pour les différents niveaux. Les élèves ne suivent pas toujours les étapes de façon régulière. Les indicateurs ne décrivent pas les critères d'évaluation que chaque élève doit respecter dans un ordre donné mais ils montrent tout de même une évolution globale.

Évaluations de la performance

L'évaluation de la performance est une activité d'évaluation exigeant que l'élève formule une réponse, crée un produit ou fasse une démonstration. Étant donné qu'elle ne prévoit généralement pas une seule réponse ou méthode correcte, l'évaluation du produit ou de la performance de l'élève repose sur un jugement qui tient compte de certains critères (McTighe et Ferrara, 34).

L'évaluation de la performance vise à savoir comment les élèves appliquent à des tâches nouvelles et authentiques les connaissances, les habiletés, les stratégies et les attitudes qu'ils ont apprises. Les tâches associées à ce genre d'évaluation sont de petites activités (généralement étalées sur une à trois périodes de cours) qui donnent aux élèves l'occasion de démontrer des connaissances, des habiletés et des stratégies. Elles sont extrêmement structurées et exigent que les élèves respectent certains éléments. Elles peuvent être de nature spécifique ou interdisciplinaire et porter sur l'application concrète de connaissances, d'habiletés et de stratégies.

Les tâches associées à l'évaluation de la performance peuvent être réparties en trois catégories : les produits (p. ex. dioramas, diaporamas, compte rendus, enregistrements vidéos, etc.), les performances (p. ex. lecture de pièces de théâtre, entrevues, débats, etc.) et les processus (p. ex. résolution de problèmes, apprentissage coopératif, etc.).

Portfolios

Selon M. F. Leon Paulson, un portfolio est « une collection bien choisie des travaux d'un élève qui illustre les efforts, les progrès et les réalisations de celui-ci dans un ou plusieurs domaines. La collection doit faire état du fait que l'élève a participé au choix de son contenu, mentionner les critères utilisés pour juger du mérite des travaux et inclure des preuves du travail d'autoréflexion de l'élève » (trad. libre) (p. 60).

La structure du portfolio correspond au classement des échantillons de travail, lesquels peuvent être organisés de façon chronologique ou encore par type de produits, par objectifs, etc. Sur le plan conceptuel, le portfolio illustre les objectifs de l'enseignant en ce qui concerne l'apprentissage de l'élève. Par exemple, l'enseignant peut demander à l'élève d'autoévaluer un échantillon de son travail, de faire un travail d'autoréflexion sur cet échantillon, puis de se fixer un objectif pour la suite de son apprentissage. L'autoévaluation et la feuille énonçant l'objectif peuvent être ajoutées au portfolio.

Ce sont généralement les élèves qui choisissent les échantillons de travail qu'ils veulent inclure dans leur portfolio mais l'enseignant peut également leur demander d'y placer certains travaux particuliers.

Les tableaux qui suivent donnent des exemples des documents pouvant être inclus dans un portfolio de langue seconde, un exemple de grille d'évaluation et des idées d'expositions et de projets.

Carpeta de trabajo del estudiante

Présentations orales/ *Presentaciones orales*

débats/ *debates*
exposés/ *discursos*
discussions/ *conversaciones*
procès fictifs/ *simulacros de juicio*
monologues/ *monólogos*
entrevues/ *entrevistas*
discours/ *conferencias*

Arts visuels et graphiques/ *Artes visuales y gráficas*

Peintures/ *pinturas*
livres de contes/ *libros de cuentos*
dessins/ *dibujos*
peintures murales/ *murales*
affiches/ *carteles*
sculptures/ *esculturas*
bandes dessinées/ *historietas*
mobiles/ *móviles*

Performances/ *Representaciones teatrales y artísticas*

jeux de rôles, mises en scène/
juego de roles, dramatización
danse, mouvement/
danza, movimiento
lectures partagées/
lecturas en voz alta en grupos
musique (chant choral et
musique instrumentale)/
música (coral e instrumental)

Présentations multimédias/ *Presentaciones audiovisuales*

enregistrements vidéos/ *videocassetes*
films/ *películas*
enregistrements audios/ *cintas de casete*
diapositives/ *diapositivas*
montages de photos/ *composiciones con fotos*
médias imprimés/ *medios de difusión impresos*
programmes informatiques/ *programas de computación*
récits/ *narraciones*
histoires orales/ *historias orales*
lecture de poèmes/ *lecturas de poesía*
reportages/ *transmisiones*

Représentations/ *Representaciones*

cartes/ *mapas*
graphiques/ *gráficos*
dioramas/ *dioramas*
modèles/ *representaciones a escala*
maquettes/ *maquetas*
expositions/ *exhibiciones*
babillards/ *tableros de anuncios*
tableaux, diagrammes/ *diagramas, esquemas*
reproductions/ *reproducciones*

Présentations écrites/ *Presentaciones escritas*

réflexion (journaux, carnets d'apprentissage)/
de expresión (diarios, diarios de registro)
transaction (lettres, rapports, sondages, rédactions)/
de transacción (cartas, informes, encuestas, ensayos)
poésie (poèmes, mythes, légendes, récits, pièces de théâtre)/
poéticas (poemas, mitos, leyendas, historias, obras de teatro)

Adaptation de *Nebraska K-12 Foreign Language Frameworks*, 1996.

Ejemplo de normas de evaluación

Evaluación de la calidad de las carpetas de trabajo

Evaluación de la calidad de las carpetas de trabajo				
Esta norma de evaluación sugiere normas y criterios que los profesores pueden usar para evaluar las carpetas de trabajo. Se deben presentar las normas y criterios a los estudiantes antes de que empiecen a desarrollar sus carpetas de trabajo.				
	Superior	Excelente	Bueno(a)	En desarrollo
Apariencia	visualmente muy atractiva, de apariencia profesional	atractiva, ordenada	un poco atractiva u ordenada	desordenada, no muestra esfuerzo
Creatividad	la creatividad abunda, mucho pensamiento original y/o desarrollo detallado	mucha creatividad, pensamiento original y/o desarrollo detallado	alguna evidencia de creatividad, pensamiento original o desarrollo detallado	poca o no hay evidencia de creatividad, pensamiento original o desarrollo detallado
Contenido	todos los artefactos de calidad elegidos demuestran un nivel de razonamiento alto	los artefactos de calidad elegidos demuestran un razonamiento claro	algunos de los artefactos elegidos demuestran razonamiento claro	pocos o ninguno de los artefactos elegidos demuestran razonamiento claro
Organización	organización impresionante que hace que la lectura fluya de manera continua	organizada, transición clara entre los trabajos y las partes de la carpeta	bastante organizada, buena transición entre los temas	nada en orden, parece juntado casualmente, no hay transición
Integridad	tiene las muestras obligatorias, demuestra mucho esfuerzo suplementario con muestras adicionales	tiene la muestra obligatoria, algunas muestras adicionales	tiene las muestras obligatorias	faltan algunas muestras obligatorias
Reflexión	alto nivel de pensamiento analítico respaldado con evidencia sólida	tiempo evidente en reflexionar, honesta; detalles excelentes	muestra reflexión adecuada	muy breve, hecha con apuro, no sincera u honesta

Adaptado de *Nebraska K-12 Foreign Language Frameworks*, 1996.

Idées d'expositions et de projets

La liste qui suit donne aux enseignants des idées de produits, de performances et de processus pouvant être incorporés comme tâches authentiques dans les projets et expositions. Les enseignants qui se serviront de cette liste donneront aux élèves des expériences en classe pertinentes et réalistes pouvant s'appliquer à des contextes réels et permettant aux élèves de participer activement au processus d'apprentissage.

La liste a été compilée à partir de diverses sources (Jacobs, 1995; Maker et Nielsen, 1996); la plupart des idées proviennent d'enseignants qui les ont eux-mêmes utilisées dans leur salle de classe.

Les enseignants de langues étrangères sont invités à se servir de cette liste pour établir leur propre liste de projets de façon qu'elle corresponde aux résultats d'apprentissage prévus pour le cours et qu'elle réponde aux intérêts et aux talents variés des élèves.

Les catégories ne constituent que l'une des nombreuses façons possibles d'organiser la liste. Bon nombre de produits et performances peuvent figurer dans d'autres catégories. Dans le cours de langue étrangère, la culture est intégrée dans les produits, dans les processus et dans les performances, tout comme les habiletés en communication.

Média et technologie

annonces publicitaires	éditoriaux	nouvelles	diapositives
chaînes de télédistribution	films fixes	bulletins d'information	diaporamas
créations sur CD-ROM	publireportages	journaux	émissions de télé
illustrations sur disquette	revues	sondages d'opinion	guides télé
messages publicitaires	campagnes de marketing	émissions de radio	récits de voyage
infographie	films	scénarios	vidéos
programmes d'ordinateur	présentations multimédias	scripts	pages d'accueil de sites Web

Arts visuels et dramatiques

art :	danSES	compositions musicales	marionnettes et spectacles
• peinture	montages	instruments musicaux	de marionnettes
• sculpture	dessins	performances musicales	rythmes, refrains publicitaires
• céramique	drapeaux	mises en scène musicales	encouragements
bannières	cinémographes à feuilles	symboles musicaux	couvertures de disques, de
panneaux publicitaires	compositions florales	origami	CD ou de livres
gravures sur bois	fugues	phantomime	jeux de rôles
babillards	cartes de souhaits	papier	sérigraphie (dessins sur soie)
dessins animés	illustrations	papier mâché	simulations
lectures partagées	bijoux	montages photographiques	sketches
chorales	étiquettes	photographie	sociodrames
maquettes en argile	logos	pièces de théâtre	composition de paroles de
création de vêtements	masques	livres animés	chansons
collages	mobiles	affiches	couture
bandes dessinées	mosaïques	poterie	tatouages
création de costumes	peintures murales	accessoires de théâtre	totems
			illustration de papiers peints

Oral/écoute

enregistrements audios et vidéos	débats	compte rendus oraux	séminaires
lectures partagées	discussions	débats d'experts	discours
procès fictifs	tableaux de flanelle	exposés	schémas d'histoires narratives
exercices de collaboration	narrations	scénarios	

Adaptation de *Nebraska K-12 Foreign Language Frameworks*, 1996.

Idées d'expositions et de projets (suite)

Lecture/écrit/littérature

travaux de recherche 3D	écrits informatifs	mythes	compte rendus de recherche
livres ABC	fables	écrits narratifs	écrits satiriques
bibliographies	documents historiques	aperçus	histoires
biographies	histoires	écrits persuasifs	travaux trimestriels
signets	manuscripts enluminés	poésie	capsules chronologiques
livres	articles de journal	recueils de poèmes	échéanciers
récits pour enfants	listes de livres lus	portfolios	questions écrites
dictionnaires	listes de films regardés	exposés de position	systèmes d'écriture
encyclopédies	paroles	exposés de réaction (répliques)	
compositions	mémoires	rapports	

Travaux manuels et kinesthésiques

collections	plans d'étages	parcours d'obstacles	mouvement synchronisé
constructions	compositions florales	exercices physiques	terrariums
artisanat	jeux	équipe d'exercice de précision	outils
démonstrations	inventions	project cube	chasses aux trésors
dioramas	exercices en laboratoire	modèles-échelle	
études environnementales	centres d'apprentissage	chasses aux trésors	
excursions	maquettes	couture	
fiches-repères	expositions de musée	activités sportives et en plein air	

Vie quotidienne

formulaires de demande	courriel	lettres de toutes sortes	reçus
factures	éloges funèbres	manuels	livres de recettes
boîtes pliantes et autres	arbres généalogiques	cartes	recettes
brochures	aliments et cuisine	menus	curriculum vitae
chèques	formulaires du gouvernement	messages, vocaux et écrits	emplois du temps
nettoyage	modes d'emploi	avis de décès	école
contrats	invitations	dépliants	albums de découpages
coutumes	journaux	fêtes	listes d'approvisionnement
activités quotidiennes	publicité importune	pétitions	tableaux électroniques
journaux	étiquettes	albums de photos	sondage
directives	testaments	ordonnances	travail
	lois	questionnaires	

Habiletés de raisonnement

analogies	expérimentations en	établissement d'objectifs	échelles d'appréciation
classement par catégories	matière de conception	organisateurs graphiques	réflexion
cause et effet	diagrammes	graphiques ordinaires	codes secrets
tableaux	élaboration	graphiques 3D	autodécouverte
comparaison et contraste	évaluation	devoirs	synthèse
tableaux de comparaison	évaluation des éléments de	plans de leçons et de tests	synthèse de recherches
concepts	preuve	modèles	tessellation (pavage)
nombres croisés	expérimentations	plans	diagrammes de Venn
mots croisés	extrapolation	résolution de problèmes	visualisation
prise de décisions	données factuelles	casse-tête	cadres et schémas conceptuels

Technique du test de closure

Dans un test de closure, des mots ou des bouts de mots sont cachés ou supprimés dans une phrase ou un passage assez court. Pour remplacer ou compléter les mots qui manquent, les élèves doivent se servir d'autres indices ou du contexte, à la fois à partir du texte et de leurs connaissances antérieures. Lorsqu'ils lisent et tombent sur un blanc dans la phrase, ils font appel à des systèmes de décodage et à d'autres sources de renseignements pour décider quel mot aurait du sens dans cette phrase. Avec de jeunes élèves, il faut peut-être supprimer un seul mot dans la phrase. Avec des élèves plus âgés, huit à dix mots manquants dans un passage sont appropriés. L'expérience des tests de closure encourage les élèves à exploiter au maximum leurs systèmes de décodage. Ils choisissent les sources d'information et les stratégies les plus appropriées lorsqu'ils rencontrent des mots qu'ils ne connaissent pas plutôt que de s'en remettre trop souvent aux indices graphophoniques et à la prononciation des mots sans se préoccuper du sens ni de l'ordre des mots.

Pense tout haut

Pense tout haut est un exercice où l'on demande aux élèves de verbaliser leurs pensées pendant qu'ils effectuent une tâche. Il s'agit d'une stratégie d'enseignement efficace qui permet de savoir comment le lecteur aborde un texte et aussi d'une stratégie très efficace pour évaluer l'interprétation écrite et l'emploi de stratégies.